



CORSO DI STUDIO:

L-10 Lettere

ANNO ACCADEMICO: 2023-2024

DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO:

Lingua e traduzione spagnola

Spanish Language and Translation

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	Primo anno
Periodo di erogazione	Primo semestre: dal 25 settembre 2023 al 13 dicembre 2023
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	6
SSD	L-LIN/07 [005494]
Lingua di erogazione	Spagnolo e italiano
Modalità di frequenza	La frequenza non è obbligatoria ma fortemente consigliata

Docente	
Nome e cognome	Ester Lidia Cicchetti
Indirizzo mail	ester.cicchetti@uniba.it
Telefono	0805717541
Sede	Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica Palazzo di Lingue e Letterature Straniere Via Michele Garruba, 6 Terzo piano – stanza 20
Sede virtuale	Codice Teams: uadv6il
Ricevimento	Giovedì, dalle 10:00 alle 12:00 (previa prenotazione per mail) presso il Palazzo di Lingue e Letterature Straniere – Via Michele Garruba, 6 – III piano, stanza 20

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
150	42		108
CFU/ETCS			
6			

Obiettivi formativi	<i>Acquisizione di competenze linguistiche e comunicative in lingua spagnola. Introduzione al sistema linguistico dello spagnolo ed alle sue caratteristiche morfologiche, lessicali e sintattiche; aspetti linguistici più significativi dal punto di vista contrastivo.</i>
Prerequisiti	<i>Buona padronanza della grammatica italiana. Non è necessaria la conoscenza della lingua spagnola, ma, nel caso di principianti assoluti, è consigliato seguire il Laboratorio di spagnolo.</i>



Metodi didattici	<i>Lezione frontale, esercitazioni e simulazioni. Gli studenti sono chiamati a partecipare attivamente in classe durante le esercitazioni.</i>
Risultati di apprendimento previsti <i>Da indicare per ciascun Descrittore di Dublino (DD=</i> DD1 <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i> DD2 <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i> DD3-5 <i>Competenze trasversali</i>	<ul style="list-style-type: none">• Strutture fonologiche e morfologiche della lingua spagnola.• Conoscenza linguistica della lingua spagnola a livello B1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue <ul style="list-style-type: none">• <i>Saper riconoscere e descrivere le unità fonetico-fonologiche, grafiche e morfologiche della lingua spagnola;</i>• <i>saper rappresentare i suoni e i fonemi;</i>• <i>saper utilizzare gli schemi derivativi per la formazione di parole;</i>• <i>saper interagire in situazioni comunicative a livello B1 del</i>• <i>QCERL;</i>• <i>saper comprendere e produrre testi scritti e orali a livello B1 del</i> <p><i>QCERL</i></p> <ul style="list-style-type: none">• <i>Autonomia di giudizio</i><ul style="list-style-type: none">– <i>Essere in grado di emettere giudizi di correzione e grammaticalità fondati su riflessioni linguistiche;</i>– <i>essere in grado di reperire le fonti bibliografiche suggerite dal docente;</i>– <i>essere in grado di adoperare a livello iniziale risorse elettroniche per lo studio delle strutture fonologiche e morfologiche (quali il “Diccionario panhispánico de dudas”);</i>– <i>essere in grado di mettere in atto strategie comunicative a livello</i> <p><i>B1del QCERL</i></p> <ul style="list-style-type: none">• <i>Abilità comunicative</i><ul style="list-style-type: none">– <i>Essere in grado di spiegare a livello iniziale le differenze contrastive delle strutture fonologiche e morfologiche fra la lingua italiana e la lingua spagnola;</i>– <i>essere in grado di applicare la terminologia della linguistica per descrivere i fenomeni fonologici e morfologici della lingua spagnola;</i>– <i>essere in grado di interagire in lingua spagnola in situazioni comunicative a livello B1 del QCERL.</i> <ul style="list-style-type: none">• <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i><ul style="list-style-type: none">– <i>Capacità di autovalutazione a livello iniziale rispetto all’acquisizione dei contenuti metalinguistici, nonché alla propria competenza nella lingua spagnola.</i>
Contenuti di insegnamento (Programma)	<i>Grammatica fondamentale della lingua spagnola, analizzata con un approccio contrastivo L1 >< LS. Nozioni di sintassi spagnola. Analisi guidata di testi scritti e orali. Traduzione diretta e inversa di facili combinazioni lessicali (collocazioni e locuzioni) e frasi di uso frequente, finalizzata alla</i>



	<p><i>soluzione dei problemi interlinguistici e dell'interferenza. Nozioni di sociolinguistica atte a valutare opportune strategie di cortesia in contesto.</i></p> <p>Parte linguistica: fonetica, regole di accentazione; articoli determinativi e indeterminativi; formazione del plurale di sostantivi e aggettivi; uso di ser, estar, haber e tener; aggettivi e pronomi possessivi, dimostrativi e numerali; la comparazione; tutti i tempi dell'indicativo dei verbi regolari e irregolari; congiuntivo presente e passato; uso delle più frequenti preposizioni; forme d'obbligo personali e impersonali; morfologia del gerundio; alcune perifrasi con l'infinito e il gerundio; i participi passati regolari e irregolari; imperativo affermativo e negativo dei verbi regolari e irregolari; contrasto indicativo/congiuntivo; subordinate condizionali.</p> <p>Parte comunicativa: comprendere frasi ed espressioni relative ad ambiti di immediata rilevanza; comunicare in attività semplici e di routine che richiedano un semplice scambio di informazioni su argomenti familiari e comuni; saper descrivere in termini semplici aspetti di un contesto sociale, dell'ambiente circostante; saper esprimere bisogni immediati.</p>
Testi di riferimento	<ul style="list-style-type: none">– AA. VV., <i>Gramática básica del estudiante de español, Barcelona, Difusión</i>, (Edición revisada 2021). ISBN: 9788418032110– Alvar Ezquerro M., <i>La formación de palabras en español</i>, Madrid, Arco Libros, 1993.– Indurain Pons J., <i>Vocabulario básico del italiano</i>, Parigi, Larousse, 2013. <p>Letture e traduzione di 1 romanzo a scelta tra i seguenti:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Carmen Martín Gaité, <i>Caperucita en Manhattan</i>2. Clara Sánchez, <i>El cielo ha vuelto</i>3. Eduardo Mendoza, <i>El laberinto de las aceitunas</i>4. Alicia Giménez Bartlett, <i>Nido vacío</i>5. Javier Marías, <i>Los enamoramientos</i>6. Juan José Millás, <i>La soledad era esto</i>7. Miguel Delibes, <i>El príncipe destronado</i>8. Miguel Delibes, <i>Señora de rojo sobre fondo gris</i>9. Pérez-Reverte, <i>Un asunto de honor</i>10. Rosa Montero, <i>La carne</i> <p>Dizionari (a scelta):</p> <ul style="list-style-type: none">– AA.VV., <i>Clave – Diccionario de uso del español actual</i>.– Gutiérrez Cuadrado J., <i>Diccionario Salamanca de la lengua española</i>.– AA.VV., <i>Grande dizionario di spagnolo</i>, Milano, Garzanti, u.e.– Arqués R. e Adriana Padoan, <i>Il grande dizionario di spagnolo</i>, Bologna Zanichelli, u.e.– Bosque I., <i>Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo</i>, Madrid, SM, u.e.
Note ai testi di riferimento	<p><i>Approfondimenti in forma di dispensa, integrazioni estratte dai testi consigliati e/o da altre fonti e indicazioni di risorse online verranno forniti in formato digitale dalla docente durante il corso.</i></p>
Materiali didattici	<p><i>Ulteriori materiali didattici verranno forniti in formato digitale dalla docente durante il corso (Teams Lingua e traduzione spagnola – Lingua e traduzione spagnola I [A-F])</i></p>



Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	<p>Per accertare il raggiungimento dei risultati di apprendimento previsti l'esame si svolgerà secondo le seguenti modalità: un test scritto e una prova orale da tenersi in lingua spagnola.</p> <p>Il test scritto, da svolgersi in due ore, si compone di tre sezioni finalizzate alla valutazione delle competenze linguistiche e di mediazione scritta:</p> <ol style="list-style-type: none">1. competenza grammaticale (è richiesto il raggiungimento di almeno 18/30 in questa prova per procedere alla correzione dei restanti esercizi);2. traduzione dallo spagnolo all'italiano;3. traduzione dall'italiano allo spagnolo. <p>In caso di esito positivo nella sezione I, occorre ottenere un punteggio minimo di 18/30 nelle restanti sezioni per poter superare la prova nella sua interezza. Il superamento dell'esame scritto consente di accedere alla prova orale relativa a tutto il programma d'insegnamento.</p> <p>Durante la prova scritta è consentito esclusivamente l'uso del dizionario monolingue, di cui deve essere resa non fruibile la sezione dedicata alla grammatica.</p>
Criteri di valutazione	<p>In base a quanto previsto dal Q.C.E.R.L. per il livello B1, saranno valutate:</p> <ul style="list-style-type: none">• Conoscenza e capacità di comprensione;• Conoscenza e capacità di comprensione applicate;• Autonomia di giudizio;• Abilità comunicative;• Capacità di apprendere
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	<p>Il voto finale è attribuito in trentesimi. L'esame si intende superato quando il voto è maggiore o uguale a 18.</p> <p>Valutazione insufficiente: lo/la studente/studentessa descrive in modo approssimativo, senza puntuali riferimenti gli argomenti, si esprime con un linguaggio comune e non specifico e non sa argomentare le ragioni di quanto sostiene.</p> <p>18-21: lo studente dimostra una conoscenza basilare o e talvolta lacunosa dei contenuti e li espone in un linguaggio non sempre adeguato. Le argomentazioni fornite non sempre sono soddisfacenti.</p> <p>22-25: lo studente dimostra una conoscenza basilare dei contenuti e li espone in un linguaggio parzialmente adeguato. Le argomentazioni fornite sono soddisfacenti anche se generiche o nozionistiche.</p> <p>26-28: lo studente dimostra una buona conoscenza dei contenuti e li espone in un linguaggio adeguato. Le argomentazioni fornite sono soddisfacenti.</p> <p>28-30: lo studente dimostra un'ottima conoscenza dei contenuti e li espone in un linguaggio sempre adeguato. Le argomentazioni sono valide e consapevolmente fornite.</p> <p>30 e lode: l'attribuzione della lode è riservata allo studente/studentessa dimostra di avere acquisito in modo eccellente le competenze trasversali previste nei risultati di apprendimento.</p>
Altro	